

叶永昌等编

化工英语文选 和翻译技巧

化学工业出版社

化工英语文选 和翻译技巧

叶永昌 主编

化学工业出版社

内 容 简 介

《化工英语文选和翻译技巧》是为了学完基础英语后进一步阅读化工英语书刊的需要而编写的。全书共31单元63篇短文,附有语法注释。课文内容由浅入深,涉及化学、物理、物理化学、化工原理等方面知识。每篇课文后编有“思考题”,供读者从原文角度巩固课文。同时还编有“词汇学习”,使读者对常用词汇的理解不局限于本课文中出现的用法。书末附有全部短文的参考译文,可供阅读时对照。

本书中的“翻译技巧”扼要地介绍科技英语翻译成汉语的技巧,使读者通过学习,在吃透原文的前提下,运用翻译技巧,译成通顺达意的汉语。

书中还编有34个综合性专题练习,每个练习后面都有练习小结,使读者做完练习后在语法和阅读方面有进一步的提高。书末附有全部练习答案(包括译文以及重点、难点语法分析)。

本书可供化工科技人员、高等院校化工类专业师生及有关专业科技人员学习英语时参考使用。

本书由叶永昌主编。黎苑模、陈际武等同志参加了第一部分“文选”的部分工作,章学清、楠虹、丛理、马沛生等同志参加了校对工作。

化工英语文选和翻译技巧

叶永昌 主编

*

化学工业出版社 出版

(北京和平里七区十六号楼)

化学工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787×1092^{1/32} 印张 24 字数 459 千字 印数 34,151—52,170

1980年8月北京第1版,1985年3月北京第2次印刷

书号 15063·3169 定价 3.85 元

目 录

第一部分 化工英语阅读文选

Unit One 第一单元

1. China's Chemical Industry.....1
Study Questions.....4
Word Study: one, part, increase.....5
2. The Development of Our Chemical Industry.....6
Study Questions.....9
Word Study: little, few, most.....10
3. In Industry, Learn from Taching.....11
Study Questions.....15
Word Study: learn, front, open.....15

Unit Two 第二单元

1. Matter.....18
Study Questions.....22
Word Study: like, kind, form.....22
2. What Is Matter?.....24
Study Questions.....26
Word Study: of, light, constant.....27

Unit Three 第三单元

1. Chemical Changes.....30
Study Questions.....32
Word Study: characteristic, off, above.....33
2. Two Kinds of Changes.....34
Study Questions.....38

Word Study: too, still, whether.....	39
Unit Four 第四单元	
1. Molecules and Atoms.....	41
Study Questions.....	44
Word Study: find, show, how.....	44
2. Elements and Compounds.....	46
Study Questions.....	49
Word Study: familiar, each, decompose, distinguish.....	49
Unit Five 第五单元	
1. Oxidation and Reduction.....	51
Study Questions.....	53
Word Study: manner, reduce, accompany.....	53
2. Reversible Reaction.....	54
Study Questions.....	58
Word Study: order, extent, bring, speed.....	58
Unit Six 第六单元	
1. Pressure.....	64
Study Questions.....	64
Word Study: measure, balance, equal.....	65
2. Heat and Temperature.....	66
Study Questions.....	70
Word Study: until, account, term.....	71
Unit Seven 第七单元	
1. The Three Gas Laws.....	73
Study Questions.....	76
Word Study: vary, present, fit.....	77

2. Boyle's Law.....	78
Study Questions.....	82
Word Study: press, proportional, while, remain.....	83

Unit Eight 第八单元

1. Expressing Concentrations.....	85
Study Questions.....	87
Word Study: tell, same, enough.....	88
2. Solubility	89
Study Questions.....	93
Word Study: determine, hold, out of, warm.....	94

Unit Nine 第九单元

1. Chemical Action and Electricity.....	96
Study Questions.....	100
Word Study: charge, plate, happen.....	101
2. A Chemical Cell.....	103
Study Questions.....	107
Word Study: leave, join, speak.....	107

Unit Ten 第十单元

1. Pumps.....	110
Study Questions.....	113
Word Study: cause, divide, so as + 不定式, so ... + as + 不定式.....	114
2. Reciprocating Compressors.....	115
Study Questions.....	119
Word Study: with, cool, desire.....	120

Unit Eleven 第十一单元

1. Insulators.....	122
--------------------	-----

Study Questions.....	125
Word Study: would, right, instead.....	126
2. Expansion and Contraction.....	129
Study Questions.....	132
Word Study: no matter ..., wherever, inside.....	133
Unit Twelve 第十二单元	
1. Pipe Lines.....	135
Study Questions.....	138
Word Study: either, cost, once.....	139
2. Valves.....	140
Study Questions.....	144
Word Study: screw, rather, receive.....	144
Unit Thirteen 第十三单元	
1. Electrons and an Electric Current.....	146
Study Questions.....	149
Word Study: deal, separate, second.....	150
2. An Electric Circuit.....	152
Study Questions.....	156
Word Study: least, kind, back.....	156
Unit Fourteen 第十四单元	
1. Batch and Continuous Processes.....	159
Study Questions.....	163
Word Study: step, release, conduct.....	164
2. Continuity Principle in Steady State Processes.....	165
Study Questions.....	169
Word Study: likely, as long as, go on.....	170
Unit Fifteen 第十五单元	

1. Removal of Dust from Gases.....	172
Study Questions.....	177
Word Study: clean, care, bear.....	178
2. Centrifugal Settling Processes.....	180
Study Questions.....	185
Word Study: because 和 because of, in place of, against	185
Unit Sixteen 第十六单元	
1. Filtration.....	188
Study Questions.....	191
Word Study: pack, build up, as ... (形容词或副词) + as possible.....	192
2. Filtration Operation.....	193
Study Questions	196
Word Study: effect, compare, except.....	197
Unit Seventeen 第十七单元	
1. Mixing.....	199
Study Questions.....	203
Word Study: wherein, yield, degree.....	203
2. Agitation of Liquids.....	205
Study Questions.....	210
Word Study: drain, from + 副词, circulate.....	210
Unit Eighteen 第十八单元	
1. Heat Transfer.....	212
Study Questions.....	215
Word Study: as well, in nature, late.....	216
2. Heat Exchangers.....	217

Study Questions.....	222
Word Study: up to, across, result in, result from	222
Unit Nineteen 第十九单元	
1. Evaporation	224
Study Questions.....	228
Word Study: attempt, fraction, be far from	228
2. Single- and Multiple-effect Evaporation Operation.....	229
Study Questions.....	232
Word Study: send, call for, double.....	232
Unit Twenty 第二十单元	
1. Crystallization	235
Study Questions.....	238
Word Study: market, afford, store.....	238
2. Crystallization Equipment.....	240
Study Questions.....	243
Word Study: prefer, independent, less	244
Unit Twenty-One 第二十一单元	
1. Drying	246
Study Questions.....	249
Word Study: at (the) most, ready, as much (或 many) as.....	250
2. Drying Operations.....	252
Study Questions.....	257
Word Study: expose, view, empty.....	257

Unit Twenty-Two 第二十二单元

1. Distillation.....259
Study Questions.....263
Word Study: represent, suppose, on+抽象名词...263
2. Plate Towers.....265
Study Questions.....272
Word Study: enter, propose, down.....272

Unit Twenty-Three 第二十三单元

1. Gas Absorption.....274
Study Questions.....277
Word Study: treat ... as ..., mention,
each other278
2. Gas Absorption and Packed Towers.....279
Study Questions.....284
Word Study: equip, as follows, fairly.....285

Unit Twenty-Four 第二十四单元

1. Physical Adsorption and Chemisorption.....286
Study Questions.....291
Word Study: though, even though,
at the start, even.....291
2. Adsorption of Gases on Solids.....293
Study Questions.....299
Word Study: approach, assist, research.....299

Unit Twenty-Five 第二十五单元

1. Extraction.....301
Study Questions.....305
Word Study: might, company, other than.....306

2. Liquid-Liquid Extraction.....	307
Study Questions.....	310
Word Study: in spite of, permit, as+介词短语, exploit.....	311
Unit Twenty-Six 第二十六单元	
1. Introduction to Chemical Reaction	
Engineering.....	313
Study Questions.....	317
Word Study: expect, concern, introduction.....	318
2. The Role of the Heat Effect in Chemical	
Reactors.....	319
Study Questions.....	323
Word Study: hardly, age, essential.....	323
Unit Twenty-Seven 第二十七单元	
1. Fluidization.....	325
Study Questions.....	329
Word Study: report, lead to, alone.....	330
2. The Phenomenon of Fluidization.....	331
Study Questions.....	336
Word Study: apart, refer, interest, beyond.....	337
Unit Twenty-Eight 第二十八单元	
1. Applications of Size Reduction.....	340
Study Questions.....	343
Word Study: reduction, cover, far+比较级.....	344
2. Size Reduction.....	345
Study Questions.....	349
Word Study: fine, cut, regarding.....	350

Unit Twenty-Nine 第二十九单元

1. Characterization of Solid Particles.....352
Study Questions.....356
Word Study: square, screen, in terms of.....357
2. Screening358
Study Questions.....362
Word Study: push, shake, brush.....362

Unit Thirty 第三十单元

1. An Engineering Education.....363
Study Questions.....367
Word Study: perfect, train, rely.....367
2. Engineering Calculations.....368
Study Questions373
Word Study: otherwise, serve, give up.....374

Unit Thirty-One 第三十一单元

1. Instrumentation and Control.....375
Study Questions.....380
Word Study: function, record, course.....381
2. Application of Computers in Chemical
Engineering.....382
Study Questions.....387
Word Study: assure, slide, explore.....388

第二部分 科技英语翻译技巧

- 一、科技英语翻译的特点.....389
- 二、如何选择词义和翻译.....389
- 三、注意名词单复数和冠词的译法.....394

四、数词复数的翻译·····	398
五、注意英、美对于百万以上数字的不同表示法·····	400
六、数量增减的译法·····	401
七、英译汉时词类转换·····	406
八、英译汉时句子成分转换·····	411
九、增减词语·····	415
(甲) 增词·····	415
(乙) 减词·····	422
十、被动句的用法和翻译技巧·····	432
(甲) 有关被动态用法的六点注意事项·····	432
(乙) 被动句的译法·····	434
十一、否定式的译法·····	443
十二、有强调成分的句子译法·····	453
十三、英汉语序比较和翻译方法·····	456
(一) 英汉语中主语同谓语的相对位置及其译法·····	457
(二) 英汉语中宾语位置比较及其译法·····	467
(三) 英汉语中状语和状语从句的位置比较及其译法·····	470
(四) 英语定语和定语从句同汉语修饰语位置的比较及其译法·····	489
(五) 英语同位语和同位语从句的译法·····	499
十四、长复合句的译法·····	503

第三部分 专题练习和练习小结

(主要是语法总结)

Exercise 1	514
练习小结 主要谓语时态·····	515
Exercise 2	516

练习小结 主要谓语时态的被动态.....	517
Exercise 3.....	518
练习小结 各种时态完成时用法总结.....	520
Exercise 4.....	522
练习小结 否定式用法.....	523
Exercise 5.....	524
练习小结 全部否定和部分否定用法.....	525
Exercise 6.....	525
练习小结 疑问句总结.....	527
Exercise 7.....	528
练习小结 there be 及类似结构的用法.....	530
Exercise 8.....	531
练习小结 do 的各种用法.....	533
Exercise 9.....	533
练习小结 介词用法一.....	535
Exercise 10.....	536
练习小结 介词用法二.....	538
Exercise 11.....	538
练习小结 各种被动态类型的构成.....	540
Exercise 12.....	541
练习小结 动词不定式用法.....	543
Exercise 13.....	545
练习小结 现在分词和动名词用法综合.....	547
Exercise 14.....	549
练习小结 过去分词用法.....	551
Exercise 15.....	552
练习小结 being 用法.....	554

Exercise 16.....	554
练习小结 “名词+分词等”结构的内在关系.....	556
Exercise 17	557
练习小结 状语从句的判别.....	559
Exercise 18.....	561
练习小结 名词从句.....	562
Exercise 19.....	562
练习小结 It 用法.....	565
Exercise 20.....	566
练习小结 各种后置定语总结.....	568
Exercise 21.....	569
练习小结 各种定语从句.....	572
Exercise 22.....	573
练习小结 宾语补语.....	574
Exercise 23.....	575
练习小结 主语补语.....	576
Exercise 24.....	577
练习小结 what 用法.....	579
Exercise 25.....	579
练习小结 同位语和同位语从句.....	582
Exercise 26.....	582
练习小结 插入语和插入句的用法.....	584
Exercise 27.....	584
练习小结 which 用法.....	587
Exercise 28.....	588
练习小结 句子成分的省略.....	591
Exercise 29.....	592

练习小结 虚拟语气用法总结.....	595
Exercise 30.....	596
练习小结 倒装语序用法一.....	598
Exercise 31.....	599
练习小结 倒装语序用法二.....	601
Exercise 32.....	602
练习小结 长复合句分析.....	605
Exercise 33.....	606
练习小结 that(包括 those)用法.....	608
Exercise 34.....	609
练习小结 As 主要用法.....	612

第 四 部 分

第 1—31 单元全部英语文选的参考译文.....	614
第 1—34 练习的答案.....	666

第一部分 化工英语阅读文选

Unit One 第一单元

1. China's Chemical Industry

Under the leadership of the Central Committee of the Party, China's chemical industry is developing at a high speed.¹ The chemical workers and technicians have made many innovations.² They have expanded many old plants and built up many new ones.³ They have also improved the quality and increased the varieties of the products.

The local chemical industry has grown with a great speed since liberation. The rapid growth of the local chemical industry has played an important part in the development of the whole chemical industry.

New Words and Expressions

1. under the leadership of ... 在……领导下
2. at a high speed 高速地
3. with a great speed 高速地
4. technician [tek'niʃən] *n.* 技术人员; 技术员; 技师
5. innovation [ˌɪnəʊ'veɪʃən] *n.* 革新, 创新, 改革; 新方法, 新事物
make an innovation 进行革新, 进行改革
6. expand [ɪks'pænd] *v.* 膨胀; 扩张; 扩建; 扩展